

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 1 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1990	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 132

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ. 0544/2/ΑΣ 214/Μ.3835 (1)

Έγκριση πρωτοκόλλου 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο–Αλβανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 9 της Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987, βάσει του οποίου συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της υλοποίησης της Συμφωνίας,

2. του άρθρου 12 της Συμφωνίας βάσει του οποίου η Συμφωνία τέθηκε προσωρινά σε ισχύ από της ημερομηνίας υπογραφής της,

3. της υπ' αριθ. Υ1086/28.5.1990 Αποφάσεως του Πρωθυπουργού και Υπουργού Εμπορικής Ναυτιλίας που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 334 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Β' της 29ης Μαΐου 1990 που αφορά την ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Αναπληρωτή Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας,

4. του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Ελλάδας – Αλβανίας η οποία έχει συσταθεί με το άρθρο 9 της Συμφωνίας για οικονομική, βιομηχανική, τεχνική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21 Απριλίου 1989, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 24 Σεπτεμβρίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥΦΛΙΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝ. & ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ **ΜΑΡΙΕΤΤΑ ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ**
ΑΝΑΠΛ. ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΑΡ. ΠΑΥΛΙΔΗΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ**
ΒΙΟΜ/ΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ **ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΑΘΑΝ. ΞΑΡΧΑΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚ. ΑΝ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο–Αλβανικής Επιτροπής, για την Οικονομική, Βιομηχανική, Τεχνική και Επιστημονική Συνεργασία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

Σύμφωνα με το άρθρο 9 της Συμφωνίας για την Οικονομική, Βιομηχανική, Τεχνική και Επιστημονική Συνεργασία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 18 Νοεμβρίου 1987, πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα από 17 έως 21 Απριλίου 1989, η 2η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο–Αλβανικής Επιτροπής.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Υπουργός Εθνικής Οικονομίας ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ.

Επικεφαλής της Αλβανικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Πρόεδρος της Κρατικής Επιτροπής Σχεδιασμού ΝΙΚΟ GJYZARI.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών αναγράφονται στα παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Οι εργασίες της Συνόδου διεξήχθησαν σύμφωνα με την ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1) Εκτίμηση της πορείας υλοποίησης του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο–Αλβανικής Επιτροπής που έγινε στα Τίρανα από 1–4 Μαρτίου 1988.

2) Συγκεκριμένες δυνατότητες και προοπτικές για την εξέλιξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών για το έτος 1989 και τα επόμενα έτη.

3) Άλλα θέματα.

Οι εργασίες της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιήθηκαν σε Ολομέλεια και επιμέρους συναντήσεις Ομάδων Εργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή τόνισε τη σπουδαιότητα που έχουν για την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών όλες οι Συμφωνίες που υπογράφηκαν από το έτος 1987 μέχρι και την 2η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Η Μικτή Επιτροπή επιβεβαίωσε και πάλι την κοινή πολιτική βούληση, και επιθυμία για την περαιτέρω ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών βάσει της Συμφωνίας της 18ης Νοεμβρίου 1987.

1. Εκτίμηση της πορείας υλοποίησης του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο–Αλβανικής Επιτροπής που έγινε στα Τίρανα από 1–4 Μαρτίου 1988.

Κατά την διάρκεια των εργασιών της 2ης Συνόδου οι δυο πλευρές αλληλοενημερώθηκαν για την εξέλιξη της πορείας της οικονομίας τους στο διάστημα που μεσολάβησε μεταξύ των δύο Συνόδων.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι παρ' όλες τις προσπάθειες που έχουν γίνει για την διεύρυνση του φάσματος των εξαγομένων προϊόντων, ο όγκος των εμπορικών ανταλλαγών κατά το 1988 παρέμεινε περίπου στο ίδιο επίπεδο με αυτό του 1987 και δεν ανταποκρίνεται στις πραγματικές δυνατότητες των δύο χωρών.

Εκτιμώνται όμως σαν θετικές οι ανταλλαγές επισκέψεων εργασίας που πραγματοποιήθηκαν μεταξύ των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων καθώς και των διαφόρων Οργανισμών και Επιχειρήσεων των δυο χωρών.

Οι δύο πλευρές εκτίμησαν τη σημασία της σύναψης Συμφωνίας Μεθοριακού Εμπορίου και ανέλαβαν να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπορευμάτων στα πλαίσιά της.

2. Συγκεκριμένες δυνατότητες και προοπτικές για την εξέλιξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών για το έτος 1989 και τα επόμενα έτη.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την πεποίθηση, ότι υπάρχουν μεγαλύτερες δυνατότητες για την αύξηση των εμπορικών ανταλλαγών και των οικονομικών σχέσεων. Συμφώνησαν να αυξήσουν τον όγκο και το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων καθώς και να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία που προβλέπεται στα άρθρα 3 και 6 της Συμφωνίας για την Οικονομική, Βιομηχανική, Τεχνική και Επιστημονική Συνεργασία.

Για την επίτευξη των στόχων αυτών, οι δυο πλευρές θεώρησαν αναγκαία τα εξής:

– Να διευρύνουν τον όγκο και το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων και υπηρεσιών λαμβάνοντας υπόψη και τους ενδεικτικούς πίνακες «Α/1988» και «Β/1988» που προβλέπονται από το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου.
– Να βελτιώσουν την έρευνα αγοράς.
– Να συμμετέχουν πιο αποτελεσματικά στις Διεθνείς και Κλαδικές Εκθέσεις που διοργανώνονται από τις δυο χώρες αντίστοιχα.
– Να συνεχίσουν και διευρύνουν τις άμεσες επαφές των Επιχειρήσεων και Οργανισμών των δυο χωρών.
– Να αναπτύξουν τις σύγχρονες μορφές συνεργασίας στη βιομηχανία, γεωργία, τεχνολογία, υπηρεσίες και άλλους τομείς.

Οι δύο πλευρές θα προσπαθήσουν να εξασφαλίσουν τις διοικητικές διευκολύνσεις που είναι αναγκαίες για την ανταλλαγή και παρόδοση των εμπορευμάτων και δειγμάτων μεταξύ των δυο χωρών, καθώς και για την έκδοση των απαιτούμενων αδειών εισαγωγής και εξαγωγής για τα ελληνικά και αλβανικά προϊόντα, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στην κάθε χώρα.

Οι δύο πλευρές αναλαμβάνουν να δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες και να συστήσουν στα όργανα και τους αντίστοιχους οργανισμούς των δυο χωρών, να αυξήσουν τις προσπάθειές τους με σκοπό να συγκεκριμενοποιήσουν τη συνεργασία τους στους εξής τομείς:

– Εμπλουτισμός φωσφοριτών
– Εμπλουτισμός αμιάντου
– Παραγωγή υδροξειδίου του αλουμινίου
– Βιομηχανική γραμμή παραγωγής τηλεφωνικών υπεραστικών καλωδίων
– Παραγωγή μηχανημάτων και εξοπλισμών για ορυχεία.
– Βιομηχανικές κατασκευές (γερανοί, δεξαμενές, πλωτές πλατφόρμες, λέβητες και άλλα).
– Προμήθεια μηχανημάτων και εξοπλισμού για διάφορα εργοστάσια.
– Συμπυκνώματα για παραγωγή χρωμάτων.
– Παραγωγή χημικών λιπασμάτων.
– Μεταφορά ή ανταλλαγή τεχνολογίας για την ανάκτηση συστατικών από αλμόλοιπα.
– Τεχνολογία, τεχνογνωσία, βιομηχανική γραμμή επεξεργασίας δερμάτων θηραμάτων.
– Παραγωγή ετοίμων ενδυμάτων και υποδημάτων και επεξεργασία δερμάτων επί παραγγελία.
– Βιομηχανία επεξεργασίας ξύλου και κατασκευής επίπλων.
– Βιομηχανική γραμμή εμφιάλωσης μεταλλικού ύδατος.
– Τεχνολογία, τεχνογνωσία και βιομηχανικές γραμμές για την επεξεργασία και κονσερβοποίηση ελαιών και ελαιολάδου.
– Τεχνολογία και βιομηχανική γραμμή παραγωγής τσιγάρων τύπου Blend.
– Ανταλλαγή τεχνογνωσίας στην φαρμακοβιομηχανία.
– Παραγωγή γεωργικών μηχανημάτων και εξοπλισμών κατάλληλων για λοφώδεις και ορεινές περιοχές καθώς και εργαλείων.
– Τεχνολογία επεξεργασίας και αξιοποίησης των γεωργικών προϊόντων και των υπολειμμάτων της βιομηχανίας τροφίμων για παραγωγή ζωοτροφών.
– Μετασκευές, επισκευές και κατασκευές εμπορικών, αλιευτικών και επιβατηγών πλοίων.
– Ανταλλαγή τεχνογνωσίας και τεχνολογίας σε θέματα αλιείας, κυρίως με Γρι–Γρι, καθώς και ιχθυοκαλλιέργειας κυρίως με ιχθυοχλωβούς.
– Ανταλλαγή εμπειρίας στον τομέα αναζήτησης και εκμετάλλευσης κοιτασμάτων υδρογονανθράκων.
– Ανταλλαγή τεχνολογίας και εμπειρίας για την παραγωγή γεννητριών ισχύος από 500 μέχρι 5.000.KW

3. Άλλα θέματα:

– Οι δυο πλευρές αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα που έχουν οι διάφοροι τομείς της επικοινωνίας μεταξύ των δυο χωρών για την ποιοτική αναβάθμιση της Οικονομικής, Βιομηχανικής, Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας εξέφρασαν την απόλυτη ικανοποίησή τους για τη μονογραφή της Ναυτιλιακής Συμφωνίας η οποία θα υπογραφεί με την πρώτη ευκαιρία συνάντησης των Πρωθυπουργών των δυο χωρών.
– Οι δυο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πρόταση του ΟΣΕ για την σύνδεση των σιδηροδρομικών δικτύων των δύο χωρών και συστήνουν στους αρμόδιους οργανισμούς να επιταχύνουν τις τεχνικοοικονομικές μελέτες για το θέμα αυτό.
– Οι δυο πλευρές τονίζουν τη σπουδαιότητα της αυτοματοποίησης των τηλεπικοινωνιών για την ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων και θα εξετάσουν τη δυνατότητα της πραγματοποίησης μετά την λειτουργία του νέου αυτόματου διεθνούς τηλεφωνικού κέντρου στα Τίρανα.
– Οι δυο πλευρές εξέφρασαν επίσης την ικανοποίησή τους για τις συναντήσεις εμπειρογνωμόνων σχετικά με το θέμα της ύδρευσης της Κέρκυρας από τους SARANDA και συνιστούν στους αρμόδιους φορείς να επιταχύνουν τη σύνταξη των σχετικών οικονομοτεχνικών μελετών.

Οι επίσημες συνομιλίες διεξήχθησαν σε ατμόσφαιρα φιλίας, κατανόησης και ειλικρίνειας.

Οι δυο πλευρές συμφώνησαν η 3η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να γίνει στα Τίρανα, στο πρώτο τρίμηνο του 1990. Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Αθήνα στις 21 Απριλίου 1989, στην Ελληνική και Αλβανική γλώσσα, σε δύο πρωτότυπα κείμενα τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	NIKO GJYZARI ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΡΑΤΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ	Υπουργός Εθνικής Οικονομίας
2. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΝΔΑΛΕΠΑΣ	Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
3. ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΦΛΟΥΔΑΣ	Δ/ντής Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων
4. ΕΛΕΝΗ ΓΕΡΟΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ	Γραμματεύς Πρεσβείας Α' Υπουργείο Εξωτερικών

5. ΜΑΡΙΝΑ ΧΟΝΔΡΟΠΟΥΛΟΥ	Τμηματάρχης Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
6. ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΚΥΡΟΣ	Υπεύθυνος σχέσεων ΔΟΣ του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
7. ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΝΙΚΗΦΟΡΑΚΗ	Υπεύθυνη σχέσεων ΔΟΣ του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας με την Αλβανία
8. ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΛΑΔΟΥΚΑΚΗ	Εκπρόσωπος του Υπουργείου Γεωργίας
9. ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΛΕΖΙΟΣ	Εκπρόσωπος του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας, Τμήμα Ο.Υ.Ε.Κ.
10. ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ ΒΟΤΖΑΛΙΔΗΣ	Εκπρόσωπος του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας, Τμήμα Ο.Υ.Ε.Κ.
11. ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΤΣΑΓΚΡΗΣ	Εκπρόσωπος του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας, Δ/νση Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων
12. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΝΕΣΤΗΣ	Εκπρόσωπος του Υπουργείου Εμπορίου
13. ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΣΑΙΤΗΣ	Εκπρόσωπος Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, Δ/νση Αναπτύξεως Επικοινωνιών
14. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΧΑΚΙΑΜΗΣ	Εκπρόσωπος Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας
15. ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΑΝΔΡΟΥΛΑΚΗΣ	Εκπρόσωπος Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας
16. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΚΚΟΡΗΣ	Εκπρόσωπος της Τραπέζης της Ελλάδος
17. ΑΛΕΞΗΣ ΧΑΤΖΗΣ	Εκπρόσωπος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού
18. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΖΕΡΒΑΣ	Εκπρόσωπος του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών
19. ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΜΙΓΚΟΣ	Διερμηνεύς, Υπάλληλος Ελληνικής Πρεσβείας Τιράνων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. NIKO GJYZARI	Πρόεδρος της Επιτροπής Κρατικού Σχεδιασμού
2. IZEDIN HAJDINI	Πρέσβυς της Λ.Σ.Δ. της Αλβανίας στην Αθήνα
3. ILIR ABDIU	Δ/ντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
4. PIRO VISO	Τμηματάρχης Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
5. GJERGJI REMBECI	Εμπορικός Ακόλουθος στην Πρεσβεία της Λ.Σ.Δ. της Αλβανίας στην Αθήνα
6. RUSHAN KOCIBELLI	Δ/ντής Υπουργείου Βιομηχανίας και ορυχείων
7. BESNIK MYFTARI	Δ/ντής της Επιχείρησης Εξωτερικού Εμπορίου ARTEKSPORTIMPORT και εκπρόσωπος του Υπουργείου Ελαφράς Βιομηχανίας
8. GANI ISMAILATI	Αρχιμηχανικός των Ναυπηγείων Δυρραχίου και εκπρόσωπος του Υπουργείου Μεταφορών
9. KRISTO SHANO	Εκπρόσωπος του Εμπορικού Επιμελητηρίου Αργυροκάστρου
10. MINELLA DAILANI	Διερμηνεύς

Αριθ. Φ. 0544/3/ΑΣ/175/Μ.3828 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για την περίοδο 1989 - 1990» Αθήνα, 23.3.1989.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞ/ΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ ΠΡΟΝ. & Κ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ - ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ - ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 5 της Συμφωνίας Επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1616/1986 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 112 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α', της 18ης Ιουλίου 1986, βάσει της οποίας συνιστάται Μικτή Ελληνο-Αλβανική Επιτροπή.

2. Του δευτέρου άρθρου του Νόμου 1616/1986, βάσει του οποίου τα Προγράμματα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Μαρτίου 1989 κατά την 2η Σύνοδο της Μικτής Ελληνο - Αλβανικής Επιτροπής Επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**
ΥΓΕΙΑΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ & ΚΟΙΝ. ΑΣΦ/ΣΕΩΝ **ΜΑΡ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **ΤΖΑΝΝΗΣ ΤΖΑΝΕΤΑΚΗΣ**
ΠΕΡΙΒ. ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ**	ΒΙΟΜΗΧ. ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ **ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για την περίοδο 1989 - 1990.

Με βάση την Συμφωνία Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984, η Μικτή Ελληνο-Αλβανική Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας πραγματοποίησε την 2η Σύνοδό της στην Αθήνα από 22-23 Μαρτίου 1989.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Γενικός Γραμματέας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας, Καθηγητής Γ.Ν. ΠΑΠΑΘΕΟΔΩΡΟΥ.

Επικεφαλής της Αλβανικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Γραμματέας της Επιτροπής για Επιστήμη και Τεχνική FIQIRI BAKALLI.

Τα ονόματα των μελών των δύο αντιπροσωπειών αναφέρονται στο παράρτημα 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτού.

Το Πρόγραμμα της Συνόδου περιελάμβανε τα εξής θέματα:

Ι. Αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του προηγούμενου προγράμματος Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας.

ΙΙ. Υιοθέτηση του Προγράμματος Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας για την περίοδο 1989-90.

ΙΙΙ. Οικονομικοί όροι.

IV. Ημερομηνία 3ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Ι. Αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του προηγουμένου προγράμματος Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση τα αποτελέσματα της Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας για τα έτη 1987-88 και συμφώνησε να συνεχισθεί η συνεργασία αυτή με βάση τα κοινά ενδιαφέροντα των Ελλήνων και Αλβανών επιστημόνων.

ΙΙ. Υιοθέτηση του προγράμματος επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας για την περίοδο 1989-90.

Οι δύο Αντιπροσωπείες, αφού εξέτασαν τις Ελληνικές και Αλβανικές προτάσεις, συμφώνησαν στο πρόγραμμα Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας τους που παρουσιάζεται αναλυτικά στο Παράρτημα 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Για την υλοποίηση του προγράμματος οι δύο πλευρές συμφώνησαν να επικοινωνήσουν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΙΙΙ. Οικονομικοί όροι.

Σχετικά με τους οικονομικούς όρους που αφορούν τις ανταλλαγές των επιστημόνων και ειδικών, οι δύο πλευρές θα εφαρμόσουν τους όρους που προβλέπονται στα άρθρα 10, 11 και 12 της Συμφωνίας Επιστημο-

νικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας που υπογράφτηκε μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας στα Τίρανα στις 4.12.84.

Ειδικότερα, η ημερήσια αποζημίωση για διατροφή στην Ελλάδα ανέρχεται στο ποσό των 2.200 δρχ.

IV. Ημερομηνία 3ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν η 3η Σύνοδος της Μικτής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Επιτροπής να πραγματοποιηθεί το 1ο τρίμηνο του 1991 στα Τίρανα.

Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Πρωτόκολλο και Πρόγραμμα ετοιμάστηκε και υπογράφτηκε στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική και Αλβανική γλώσσα στις 23 Μαρτίου 1989 έχοντας την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας
Καθ. Γ.Ν. ΠΑΠΑΘΕΟΔΩΡΟΥ	FIQIRI BAKALLI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Μέλη Ελληνικής Αντιπροσωπείας

Καθ. Γ.Ν. ΠΑΠΑΘΕΟΔΩΡΟΥ	Γενικός Γραμματέας Έρευνας και Τεχνολογίας, Υπουργείου Βιομηχανίας Ενέργειας και Τεχνολογίας.
Δρ. Γ. ΤΣΙΛΙΜΠΑΡΗΣ	Προϊστάμενος Δ/νσης Διεθνούς Συνεργασίας της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας.
Β. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ	Προϊστάμενος Τμήματος Διμερούς Συνεργασίας της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας.
Σ. ΚΑΤΣΑΡΟΥ	Υπεύθυνη Ελληνο - Αλβανικού Προγράμματος του Τμήματος Διμερούς Συνεργασίας της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας.
Δρ. Σ. ΤΣΕΛΑΣ	Ιχθυολόγος, Δ/νση Έρευνας Υπουργείου Γεωργίας.

Μέλη Αλβανικής Αντιπροσωπείας

FIQIRI BAKALLI	Γραμματέας της Επιτροπής για Επιστήμη και Τεχνική.
VANGJEL PAPA DHOPULLI	Αξιωματούχος στη Δ/νση Εξωτερικού της Επιτροπής για Επιστήμη και Τεχνική, Τμήμα Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας
EDMOND DUSHNIKU	Αξιωματούχος στη Δ/νση Εξωτερικού της Επιτροπής για Επιστήμη και Τεχνική, Τμήμα Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας
VANGJEL DHERI	Πρώτος Γραμματέας της Αλβανικής Πρεσβείας στην Αθήνα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΛΙΓΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΘΕΜΑΤΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ (1)	ΤΥΠΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ (2)	ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΙΔΙΚΩΝ-ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ (3)
I. ΓΕΩΡΓΙΑ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΤΡΟΦΙΜΩΝ		
1. Γενετικές βελτιώσεις φυτών.	Επίσκεψη ΑΛ στην ΕΛ (Διάλεξη)	1 ειδικός × 1 βδομάδα
2. Αμοιβαία ενημέρωση για το γενετικό υλικό αγροστωδών λαχανικών και αμπέλου που διαθέτει κάθε χώρα.	Ανταλλαγή εμπειριών	2 ειδικοί × 2 βδομάδες από κάθε πλευρά
3. Βελτίωση - Σποροπαραγωγή πατάτας.	Ανταλλαγή εμπειριών	2 ειδικοί × 2 βδομάδες από κάθε πλευρά
4. Διερεύνηση προβλημάτων καλλιέργειας βαμβακιού και χρήση μεθόδων αντιμετώπισής τους.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ για παροχή εμπειρίας	2 ειδικοί × 2 βδομάδες
5. Τεχνολογία επεξεργασίας εσπεριδοειδών.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 2 βδομάδες
6. Συλλογή - Επεξεργασία ελιών.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	4 ειδικοί × 1 βδομάδα
7. Προστασία Φυτών.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 2 βδομάδες
8. Γενιτικές Βελτιώσεις Αιγοπροβάτων.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ (Διάλεξη)	3 ειδικοί × 1 βδομάδας
9. Αλιεία με γρι-γρι νύχτας.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 1 μήνα
10. Εντατικές και ημιενταντικές ιχθυοκαλλιέργειες.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ για ανταλλαγή εμπειριών	2 ειδικοί × 2 βδομάδες
11. Καθορισμός επιστημονικών τομέων για την ανάπτυξη συνεργασίας σε θέματα γεωργικής έρευνας και τεχνολοχίας	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ	2 ειδικοί × 1 βδομάδα Υλοποίηση εφόσον υπάρξει συγκεχριμένη πρόταση από Ελληνική πλευρά.
II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ		
1. Υψηλή τεχνολογία παραγωγής τούβλων και κεραμιδιών.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ (Διάλεξη)	1 ειδικοός × 1 βδομάδα
2. Χρήση κονιοποιημένου άνθρακος χαμηλής θερμογόνου δύναμης στην έψηση πήλινων και κεραμικών διακοσμητικών υλικών	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 2 βδομάδες

3. Βελτίωση ποιότητας και μείωση αχρήστων στην παραγωγή γιαλοιού για τζάμια	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ για παροχή εμπειρίας	1 ειδικός × 2 βδομάδες
4. Παραγωγή χαλύβδινου σύρματος για ελατήρια και συρματόσχοινα.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 2 βδομάδες
5. Παραγωγή μαρμάρων	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 1 βδομάδα
III. ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗ ΜΕΤΑΛΛΕΙΩΝ-ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΟΣ ΜΕΤΑΛΛΟΥΡΓΙΑ		
1. Μέθοδοι Εκμετάλλευσης και Μηχανικός Εξοπλισμός Μεταλλείων.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 2 βδομάδες
2. Εκμετάλλευση Σιδηρονικελιούχων Μεταλλευμάτων.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 3 βδομάδες
3. Μεταλλουργία Σιδηρομεταλλευμάτων.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 1 βδομάδα
4. Εμπλουτισμός φωσφοριτών ιζηματογενούς προέλευσης.	Απόκτηση εμπειρίας ΑΛ στην ΕΛ	2 ειδικοί × 3 βδομάδες
IV. ΔΟΜΙΚΑ ΕΡΓΑ - ΣΕΙΣΜΟΛΟΓΙΑ		
1. Κατασκευή φραγμάτων.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ (Διάλεξη)	1 ειδικός × 1 βδομάδα
2. Αντισεισμικός σχεδιασμός των κατασκευών.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ για ανταλλαγή εμπειριών	1 ειδικός × 1 βδομάδα
V. ΙΑΤΡΙΚΗ		
1. Αιμοδοσία-Διαταραχές Αιμόστασης.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ για ανταλλαγή εμπειριών	2 ειδικοί × 1 βδομάδα
VI. ΙΣΤΟΡΙΑ - ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ		
1. Οι σχέσεις Κορκύρας-Ιλλυρίας κατά την αρχαιότητα.	Επίσκεψη ΕΛ στην ΑΛ για ανταλλαγή εμπειριών	4 ειδικοί × 2 βδομάδες

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι επιστημονικοί φορείς και των δύο πλευρών που θα συνεργαστούν για την υλοποίηση αυτού του προγράμματος θα προσδιοριστούν κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 168/Μ. 3854 (3)

*Έγκριση νέας παράτασης προσωρινής Συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών Ελλάδας - Η.Π.Α. της 9.4.1985 για την περίοδο 25.4.1989 - 25.4.1990 και 25.4.1990 - 25.10.1990 (Αθήνα. 11.5. - 25.5.1989 και 18.4. - 25.4.1990).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της προσωρινής Συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών μετά του μνημονίου αυτής μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής που υπογράφηκε στις 9 Απριλίου 1985 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1633/1986 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 103 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α', της 18ης Ιουλίου 1986.

2. Την παράταση της προσωρινής Συμφωνίας της 9ης Απριλίου 1985 που έγινε με την ανταλλαγή των από 23 και 24 Απριλίου 1987 ρηματικών διακοινώσεων και εγκρίθηκε με Υπουργική Απόφαση της 3ης Ιουνίου 1987 η οποία δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 102 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 24ης Ιουνίου 1987, καθώς και την εν συνεχεία παράταση της ιδίας Συμφωνίας που έγινε με την ανταλλαγή των από 25 Απριλίου και 4 Μαΐου 1988 ρηματικών διακοινώσεων και εγκρίθηκε με Υπουργική Απόφαση της 18ης Οκτωβρίου 1988 η οποία δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 235 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α', της 21ης Οκτωβρίου 1988.

3. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση τεσσάρων ρηματικών διακοινώσεων με τις οποίες παρατείνεται εκ νέου η προσωρινή Συμφωνία αεροπορικών Υπηρεσιών Ελλάδας – Η.Π.Α. της 9ης Απριλίου 1985, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τις από 11.5.1989 και 25.5.1989 καθώς και τις από 18.4.1990 και 25.4.1990 ρηματικές διακοινώσεις με τις οποίες συμφωνείται η παράταση εκ νέου της προσωρινής Συμφωνίας αεροπορικών Υπηρεσιών Ελλάδας – Η.Π.Α. της 9ης Απριλίου 1985 των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Ιουνίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΝ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ**

*Αναδημοσιεύεται διότι δημοσιεύθηκε ελλιπής στο ΦΕΚ 97/τ.Α'/ 1990.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No 113

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the Interim Agreement on Air Services between the United States and Greece, with Memorandum of Understanding, signed at Athens April 9, 1985, as amended and extended (the "Agreement").

The Embassy has the honor to propose that the Agreement be extended for an additional period of one year, until April 25, 1990.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in reply, effective from April 25, 1989 to April 25, 1990.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, May 11, 1989

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
B1 DIVISION
REF. B1D.F.4444.84/AS 1135

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy'sNote No. 113, dated May 11, 1989, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the Interim Agreement on Air Services between the United States and Greece, with Memorandum of Understanding, signed at Athens April 9, 1985, as amended and extended (the "Agreement").

The Embassy has the honor to propose that the Agreement be extended for an additional period of one year, until – April 25, 1990.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in reply, effective from April 25, 1989 to April 25, 1990.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to

renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration".

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal included in the above Note is accepted by the Government of the Hellenic Republic and therefore it is agreed that the Memorandum of Understanding, as amended and extended until 25.4.89 by the exchange of Notes of April 25 and May 4, 1988, is extended until April 25, 1990.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Athens, May 25, 1989

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
A T H E N S

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ 113

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τους χαιρετισμούς της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στην Προσωρινή Συμφωνία Αεροπορικών Υπηρεσιών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελλάδος, με Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας (Memorandum of Understanding), που υπεγράφη στην Αθήνα την 9.4.1985, όπως τροποποιήθηκε και παρατάθηκε (εφεξής η «Συμφωνία»).

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει όπως η Συμφωνία παραταθεί για περίοδο ενός ακόμη έτους, μέχρι 25.4.1990.

Αν η πρόταση αυτή γίνεται αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως η παρούσα Διακοίνωση και η απαντητική Διακοίνωση του Υπουργείου αποτελέσουν μια συμφωνία μεταξύ των δυο κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί εν ισχύι την ημερομηνία που θα φέρει η απαντητική Διακοίνωση του Υπουργείου και θα καλύπτει την περίοδο 25.4.1989 - 25.4.1990.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει την διαβεβαίωση της υψηλότερης εκτιμήσεώς της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Αθήνα, 11.5.1989
υπογραφή και σφραγίδα

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΜΗΜΑ Β1
ΑΡΙΘΜΟΣ Β1Δ.Φ.4444.84/ΑΣ 1135

Το Υπουργείο Εξωτερικών υποβάλλει τους χαιρετισμούς του στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και έχει την τιμή να αναφερθεί στην Διακοίνωση της Πρεσβείας με αριθμό 113 και ημερομηνία 11.5.1989 η οποία έχει ως εξής:

«Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής υποβάλλει τους χαιρετισμούς της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στην Προσωρινή Συμφωνία Αεροπορικών Υπηρεσιών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελλάδος, με Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας, που υπεγράφη στην Αθήνα την 9.4.1985, όπως αυτή τροποποιήθηκε και παρατάθηκε (εφεξής η «Συμφωνία»).

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει όπως η Συμφωνία παραταθεί για περίοδο ενός ακόμη έτους, μέχρι 25.4.1990.

Αν η πρόταση αυτή γίνεται αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως η παρούσα Διακοίνωση και η απαντητική Διακοίνωση του Υπουργείου αποτελέσουν μια συμφωνία μεταξύ των δυο κυβερνήσεων, η οποία θα τεθεί εν ισχύι την ημερομηνία που θα φέρει η απαντητική Διακοίνωση του Υπουργείου και θα καλύπτει την περίοδο 25.4.1989 - 25.4.1990.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει την διαβεβαίωση της υψηλότερης εκτιμήσεώς της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας».

Το Υπουργείο Εξωτερικών έχει την τιμή να πληροφορήσει την Πρεσβεία ότι η πρόταση που περιέχεται στην ως άνω Διακοίνωση γίνεται αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής δημοκρατίας και ως εκ τούτου συμφωνείται ότι το Υπόμνημα Συμφωνίας, όπως τροποποιήθηκε και παρατάθηκε μέχρι 25.4.89 δια της ανταλλαγής των Διακοινώσεων της 25.4. και 4.5.1988 παρατείνεται μέχρι 25.4.1990.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει την διαβεβαίωση της υψηλότερης εκτιμήσεώς του προς την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

Αθήνα, 25.5.1989

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
Α Θ Η Ν Α

No 80

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and refers to the Interim Agreement on Air Services between the United States and Greece with Memorandum of Understanding, signed at Athens April 9, 1985, as amended and extended (the "Agreement").

The Embassy has the honor to propose that the Agreement be extended for an additional period of six months, until October 25, 1990.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply, effective from April 25, 1989 to October 25, 1990.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Enclosure

Embassy of the United States of America

Athens, April 18, 1990

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
B1 DIVISION
REF. B1D.F.4444.84/26/AS 918

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy'sNote No. 80 dated April 18, 1990, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and refers to the Interim Agreement on Air Services between the United States and Greece with Memorandum of Understanding, signed at Athens, April 9, 1985, as amended and extended (the "Agreement").

The Embassy has the honor to propose that the Agreement be extended for an additional period of six months, until October 25, 1990.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply, effective from April 25, 1990 to October 25, 1990.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration".

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal included in the above Note is accepted by the Government of the Hellenic Republic and therefore it is agreed that the Interim Agreement on Air Services between Greece and the United States of America signed in Athens on April 9, 1985, as amended in 1986 and extended until 25.4.90, with the relative Memorandum of Understanding signed in Athens on April 9, 1985, as amended in 1986 and 1988, and extended until 25.4.90, are extended until October 25, 1990.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Athens, April 25, 1990

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
ATHENS

Αρ. 80

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής παρουσιάζει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και αναφέρεται στην Προσωρινή Συμφωνία Αεροπορικών Υπηρεσιών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελλάδος με Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 9 Απριλίου, 1985, όπως τροποποιήθηκε και παρατάθηκε (η «Συμφωνία»).

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει παράταση της Συμφωνίας για πρόσθετη περίοδο έξι μηνών, μέχρι τις 25 Οκτωβρίου 1990.

Αν η πρόταση αυτή γίνεται αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει η παρούσα Διακοίνωση και η απαντητική Διακοίνωση του Υπουργείου να αποτελέσουν μία συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεων η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της απαντητικής Διακοίνωσης του Υπουργείου και θα καλύπτει την περίοδο από 25 Απριλίου 1990 μέχρι 25 Οκτωβρίου 1990.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας την διαβεβαίωση της εξαιρέτου υπολήψεώς της.

Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Αθήνα, 18 Απριλίου 1990

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Β1 Διεύθυνση
Αρ. Πρωτ. Β1Δ Φ 4444.8426/ΑΣ 918

Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και έχει την τιμή να αναφερθεί στην Διακοίνωση αρ. 80 της Πρεσβείας με ημερομηνία 18 Απριλίου 1990, η οποία έχει ως ακολούθως:

«Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής παρουσιάζει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και αναφέρεται στην Προσωρινή Συμφωνία Αεροπορικών Υπηρεσιών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελλάδος με Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 9 Απριλίου, 1985, όπως αυτή τροποποιήθηκε και παρατάθηκε (η «Συμφωνία»).

Η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει παράταση της Συμφωνίας για πρόσθετη περίοδο έξι μηνών, μέχρι τις 25 Οκτωβρίου 1990.

Εάν η πρόταση αυτή γίνεται αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως η παρούσα Διακοίνωση και η απαντητική Διακοίνωση του Υπουργείου να αποτελέσουν μία συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της απαντητικής Διακοίνωσης του Υπουργείου και θα καλύπτει την περίοδο από 25 Απριλίου 1990 μέχρι 25 Οκτωβρίου 1990.

Η Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας την διαβεβαίωση της εξαιρέτου υπολήψεώς της».

Το Υπουργείο Εξωτερικών έχει την τιμή να πληροφορήσει την Πρεσβεία ότι η πρόταση που περιλαμβάνεται στην παραπάνω Διακοίνωση γίνεται αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και ως εκ τούτου συμφωνείται η Προσωρινή Συμφωνία Αεροπορικών Υπηρεσιών μεταξύ Ελλάδος και Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Απριλίου 1985, όπως τροποποιήθηκε το 1986 και παρατάθηκε μέχρι τις 25 Απριλίου 1990 και το σχετικό Μνημόνιο Αμοιβαίας Συμφωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Απριλίου 1985, όπως τροποποιήθηκε το 1986 και 1988 και παρατάθηκε μέχρι τις 25 Απριλίου 1990, να παραταθούν μέχρι 25 Οκτωβρίου 1990.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία την διαβεβαίωση της εξαιρέτου υπολήψεώς του.

Αθήνα, 25 Απριλίου 1990

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34 Ταχ. Κώδικας: 104 32 TELEX : 22.3211 YPET GR	Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 30. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 40, από 17 έως 24 δρχ. 50

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 20 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	8.500	Δρχ.	425
β) » » » Β'	»	12.500	»	625
γ) » » » Γ'	»	5.000	»	250
δ) » » » Δ'	»	12.000	»	600
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	9.500	»	475
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	5.000	»	250
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	3.000	»	150
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	6.000	»	300
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	1.500	»	75
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	25.000	»	1.250
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	55.000	»	2.750

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ